

Máster en Traducción de textos especializados

66801 - Metodología de la traducción especializada

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 1, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Isabel Clara María Pilar Corona Marzol** iscorona@unizar.es
- **María Rosa Lorés Sanz** rlores@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

El propósito de esta asignatura es que el estudiante desarrolle una competencia traductológica de carácter general que le permita abordar con éxito la traducción de textos pertenecientes a diferentes ámbitos (científico, técnico, biomédico, económico y legal, así como del ámbito de los textos divulgativos). Se entiende que el desarrollo de la competencia traductológica capacita al estudiante para, primeramente, identificar problemas de traducción de tal manera que pueda, en un segundo estadio, proponer soluciones adecuadas mediante la utilización de técnicas y estrategias de traducción.

Se pretende así mismo que el estudiante aborde de forma crítica la utilización de estas técnicas y estrategias, para lo cual deberá aprender a sopesar y a familiarizarse con aquellos factores que inciden de forma directa sobre el proceso de traducción: el propósito comunicativo del texto, la audiencia a la que va dirigido, las características léxico-gramaticales y retóricas del texto y del género al que éste pertenece en una y otra lengua y, en general, la distinción entre la realidad del contexto fuente frente a la del contexto meta.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: último día lectivo del primer semestre del curso.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

1:

Sabe identificar los aspectos intra- y extra-textuales que definen un texto origen y las potenciales diferencias

con su texto meta.

2:

Es capaz de comprender textos en la lengua origen y expresarlos en la lengua meta utilizando las convenciones textuales y pragmáticas adecuadas de tal forma que el texto meta responda a la intención con la que el texto origen fue creado, atendiendo a su vez a aspectos discursivos, estilísticos y retóricos.

3:

Es consciente de la tipología de texto que debe traducir, lo que le lleva a saber utilizar estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada caso.

4:

Conoce una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción para aplicar a los textos de especialización. Este conocimiento le permite evaluar de forma crítica y creativa, tanto de forma individual como en grupo, las diversas estrategias y técnicas de traducción posibles ante un mismo problema y elegir la más apropiada en cada caso.

5:

Es capaz de utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción.

6:

Sabe evaluar de forma crítica y creativa, de forma individual y en grupo, el resultado tanto del propio trabajo de traducción como del trabajo ajeno, lo que le permite realizar tareas no solo de traducción sino también de edición y revisión de textos.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura obligatoria se presentan los principios metodológicos que rigen el proceso de traducción de textos especializados de diversa índole y se abordan desde una perspectiva aplicada las diferentes etapas que constituyen el ejercicio de la traducción, desde la contextualización del encargo de traducción hasta su edición y revisión.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo general de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Para ello, el estudiante deberá entender primeramente que la traducción es un proceso dinámico que implica la traslación de un texto que se origina en un contexto fuente a otro contexto, el contexto meta, que no necesariamente comparte con el anterior los parámetros contextuales fundamentales que definen al texto, como son su propósito comunicativo, receptor, aspectos de tiempo y lugar, así como las convenciones discursivas, retóricas y estilísticas propias de ese tipo de texto.

Se espera que el estudiante aprenda a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que le permitan enfrentarse posteriormente a textos pertenecientes a distintos campos de especialización (ámbito biomédico, científico-técnico, económico, legal y divulgativo). Con este fin, el estudiante deberá primeramente aprender a detectar e identificar problemas típicos de traducción, y a resolverlos mediante la aplicación de forma crítica de las estrategias y técnicas de traducción más adecuadas para cada caso. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que le permitan, como traductor, reducir al mínimo los posibles errores de transferencia en el texto final y revisar y editar el texto final para su entrega al cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El módulo *Metodología de la traducción especializada* es una asignatura de carácter obligatorio cuyos objetivos y contenidos tienen una proyección transversal en el Máster de Traducción Especializada. De esta manera, se espera que los principios metodológicos fundamentales del proceso traductológico que aquí se presentan y desarrollan sirvan de marco de referencia para los distintos módulos de carácter práctico que el estudiante puede o debe cursar, sean cual sean las dos lenguas implicadas o el tipo de texto especializado que se aborde.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Aplicar los principios metodológicos básicos del proceso traductor, contextualizando, interpretando y analizando textos fuente e identificando sus aspectos intra- y extra-textuales, identificación que ha de guiar la toma de decisiones del traductor durante la creación del texto meta.
- 2:** Traducir un texto fuente a una lengua meta utilizando las convenciones textuales, estilísticas, discursivas y pragmáticas adecuadas, aplicando la discriminación contrastiva tanto en la organización textual, como en el nivel sintáctico y léxico.
- 3:** Detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. Para ello el estudiante desarrollará una variedad de técnicas y estrategias traductológicas y las aplicará de forma crítica y apropiada al texto especializado de que se trate, utilizando de modo adecuado las herramientas documentales a su disposición: fuentes bibliográficas y documentales tradicionales y en red, textos paralelos, etc.
- 4:** Evaluar de forma crítica y creativa el resultado tanto del propio trabajo de traducción como del trabajo ajeno.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos especializados de diferentes ámbitos en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos intra- y extra-textuales que lo diferencian del texto meta constituye una competencia fundamental del traductor profesional. Básica también es la capacidad de desarrollar una variedad de técnicas y estrategias traductológicas y aplicarlas de forma crítica y apropiada al texto especializado de que se trate, junto con el uso adecuado de las herramientas documentales a su disposición. Así mismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa su propio trabajo es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización del encargo y resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:**
PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), dividida en dos partes:
 1. Elaboración de un **portafolio personal de trabajo** que recoja todas las tareas sobre el proceso de traducción propuestas y en el que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extra- e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias detraducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente revisión de los textos meta. Este portafolio personal de trabajo recogerá tareas relacionadas con el proceso traductológico de una variedad de textos especializados. Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1, 2, 3,

4 y 6, y serán evaluados siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de los portafolios será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **40%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. Realización de una prueba escrita que consistirá en la traducción al español de un texto original en lengua inglesa perteneciente a alguno de los ámbitos trabajados en clase en el que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico. La traducción del texto propuesto irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 6, y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **60%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% (3 sobre 6) para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio de trabajo.

Criterios de evaluación:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista léxico-gramatical, estilístico, pragmático y discursivo.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocrítica) como los de producción ajena (capacidad crítica).
- Adecuación de la entrega de tareas a las fechas establecidas por el profesor (apartado 1 del sistema de evaluación global).

2:

II. SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), dividida en dos partes:

1. Elaboración de un **portafolio personal de trabajo** que recoja todas las tareas sobre el proceso de traducción propuestas y en el que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extra- e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias de traducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente revisión de los textos meta. Este portafolio personal de trabajo recogerá tareas relacionadas con el proceso traductológico de una variedad de textos especializados.

Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje 1, 2, 3, 4 y 6, y serán evaluados siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de los portafolios será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **20%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. **Una prueba escrita** que consistirá en la traducción al español de un texto original en lengua inglesa perteneciente a alguno de los ámbitos trabajados en clase en el que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico. La traducción del texto propuesto irá acompañada de un comentario sobre las fuentes documentales consultadas, las dificultades encontradas y las soluciones y estrategias propuestas. Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 6, y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% (4 sobre 8) para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio de trabajo. Mediante esta prueba se acreditará el logro de los resultados de aprendizaje 1 a 6, y serán evaluados siguiendo los criterios y nivel de exigencia adecuados. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción/revisión será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

Criterios de evaluación:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocrítica) como los de producción ajena (capacidad crítica).

Pruebas para estudiantes no presenciales o aquellos que se presenten en otras convocatorias distintas de la primera.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura pretende ofrecer contenidos transversales que se puedan aplicar a los módulos específicos de que consta el Máster. Tiene una orientación fundamentalmente aplicada, que consiste en la presentación y práctica de los distintos estadios que recorre el encargo de traducción desde su gestación hasta su presentación como producto final. Por tanto, las actividades que se proponen (contextualización de texto origen y texto meta, búsquedas documentales, reflexión sobre problemas de traducción, estrategias y técnicas de traducción, y edición y revisión de traducciones, entre otras) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos concretos y, de forma más específica, en la resolución de problemas, una metodología de aprendizaje que permite al estudiante desarrollar su competencia traductora.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:

Cuatro seminarios teóricos y de análisis sobre diferentes aspectos del proceso traductológico: (20 horas, 0,8 créditos)

- "Aspectos extra- e intra-textuales del texto fuente y del texto meta" (5 horas, 0,2 créditos)
- "La documentación bibliográfica: textos paralelos y otras fuentes de documentación" (5 horas, 0,2 créditos)
- "Técnicas y estrategias de traducción: presentación de taxonomías" (5 horas, 0,2 créditos)
- "Análisis de errores. La edición y revisión de traducciones" (5 horas, 0,2 créditos)

Estos seminarios se corresponden con cuatro estadios fundamentales de todo proceso traductológico: la contextualización, la detección de dificultades, la aplicación de estrategias, y la revisión final del texto.

2:

Actividades prácticas. 40 horas, 1,6 créditos. Presencial

Actividades dedicadas a la aplicación práctica de los aspectos teóricos presentados en los seminarios. En estas actividades se plantearán, debatirán y resolverán ejercicios específicos relacionados con los diferentes

estudios del proceso traductológico.

3:

Actividades de trabajo individual y en grupo. 75 horas, 3 créditos. Presencial

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y realización de las tareas de traducción, que posteriormente se discuten y consensuan en el grupo de clase.

4:

Actividades tutelares. 10 horas, 0,4 créditos. Presencial y online.

Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común, individualizada y en grupo reducido, de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y tareas de traducción.

5:

Actividades de evaluación y autoevaluación de los ejercicios y tareas de traducción. 5 horas, 0,2 créditos. Presencial

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Semana 1 (Sesiones 1 and 2): Presentación general de la asignatura. ¿Qué es la traducción?

Semana 2 (Sesiones 3 and 4): Introducción a los conceptos básicos de la traducción y a las competencias del traductor. Consideraciones disciplinares y profesionales.

Semana 3 (Sesiones 5 and 6): Introducción al análisis del texto fuente y del texto meta y de los aspectos extratextuales e intratextuales que los caracterizan.

Semana 4 (Sesiones 7 and 8): Introducción al concepto de género aplicado a la traducción (I). Aspectos retóricos y discursivos de algunos géneros tipo. Contraste inglés-español.

Semana 5 (Sesiones 9 and 10): Presentación de las fuentes documentales y bibliográficas más comunes.

Semana 6 (Sesiones 11 and 12): Presentación de las fuentes documentales y bibliográficas más comunes. Realización de una ficha documental.

Semana 7 (Sesiones 13 and 14): Otras herramientas documentales: los textos paralelos y las técnicas de la lingüística de corpus (programas de concordancias). Presentación y práctica.

Semana 8 (Sesiones 15 and 16): Introducción de estrategias y técnicas de traducción (I). Taxonomías y modelos.

Semana 9 (Sesiones 17 and 18): Introducción de estrategias y técnicas de traducción (II). Identificación de estrategias en traducciones inglés-español.

Semana 10 (Sesiones 19 and 20): Estrategias y técnicas de traducción. Aplicación práctica en una variedad de textos de diferentes géneros y ámbitos mediante la realización de encargos de traducción y el comentario de las estrategias propuestas.

Semana 11 (Sesiones 21 and 22): Presentación de taxonomías de errores de traducción (I). Nivel léxico-gramatical. Aplicación práctica en una variedad de textos de diferentes géneros y ámbitos mediante la realización de encargos de traducción.

Semana 12 (Sesiones 23 and 24): Presentación de taxonomías de errores de traducción (II). Nivel retórico, discursivo y pragmático. Aplicación práctica en una variedad de textos de diferentes géneros y ámbitos mediante la realización de encargos de traducción.

Semana 13 (Sesiones 25 and 26): Introducción a las tareas de edición y revisión de textos.

Semana 14 (Sesiones 27 and 28): Aplicación práctica: Traducción y revisión de encargos.

Semana 15 (Sesiones 29 and 30): Aplicación práctica: Traducción y revisión de encargos.

Presentación de tareas

A lo largo del curso se asignará a los estudiantes una serie de actividades y tareas relacionadas con los diferentes estadios del proceso traductológico (contextualización, búsquedas documentales, detección de errores, aplicación de estrategias y revisión de textos traducidos). Estas tareas tendrán una fecha límite de entrega y constituirán el portafolio docente del estudiante.

Plataforma de e-learning

Moodle Universidad de Zaragoza (<http://moodle.unizar.es>). Este entorno de aprendizaje virtual proporcionará a los estudiantes los contenidos y recursos bibliográficos de la asignatura, así como una plataforma para realizar las tareas de aprendizaje propuestas para este curso de forma online.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Agencia EFE. Diccionario de español urgente Madrid: SM, 2001
- Austermüller, Frank. Electronic tools for translators Manchester: St Jerome, 2001
- Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - 1st ed., 11th reimp. London : Routledge, 2005
- Bell, Roger T.. Translation and translating : theory and practice / Roger T. Bell . - [1st. ed.] London ; New York : Longman, 1993
- Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - [new ed., completely rev.] London : HarperCollins, 1995
- Dictionary of English language and culture : [gets to the heart of the language] . - 2nd ed. Edinburgh Gate, Harlow : Longman, 1998
- Duff, Alan. Translation / Alan Duff . - 1st ed., 3rd impr. Oxford : Oxford University Press, 1992
- Enseñar a traducir : metodología en la formación de traductores e intérpretes / Amparo Hurtado Albir (dir.) Madrid : Edelsa, D.L. 1999
- Fawcett, Peter. Translation and language Manchester, St. Jerome, 1997
- García Izquierdo, Isabel (ed.). El género textual y la traducción Bern: Peter Lang, 2005
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción / Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso . - 2a. ed. rev. Madrid : Gredos, 1984
- Gouadec, Daniel. Translation as a profession Amsterdams: Benjamins, 2007
- Hatim, Basil. Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason London ; New York : Longman, 1990
- Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- Hervey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Hervey, Ian Higgins, Louise M. Haywood London : Routledge, 1995
- Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología : introducción a la traductología / Amparo Hurtado Albir Madrid : Cátedra, D.L. 2001
- Kussmaul, Paul. Training the Translator. - 1 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995
- López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1^a ed. Barcelona : Gedisa, 1997
- Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 3^a ed. Barcelona : Spes, 2001
- Mossop, Brian. Revising and editing for translators Manchester, St Jerome, 2001 [<https://www.stjerome.co.uk/>]
- Munday, Jeremy (ed.). The Routledge Companion to Translation Studies London, New York: Routledge
- Neumark, Peter. Paragraphs on translation Manchester: Multilingua Matters, 1993
- Neumark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- Newmark, Peter. Approaches to translation / Peter Newmark . - 1st ed. Oxford [etc.] : Pergamon Press, 1981
- Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- Nord, Christiane. Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis Ansterdam/New York: Rodopi, 1988
- Pascua Febles, Isabel (et alt.). Teoría, didáctica y práctica de la traducción La Coruña: Netbiblo, 2003
- Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal León : Universidad de León, 2002
- Robinson, Douglas. Becoming a translator : an accelerated course / Douglas Robinson . - 1st. ed., repr. London : Routledge, 2001
- Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation / Ana Rojo Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- Sales Salvador, Dora. La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir Granada: Comares, 2005

- Samuelsson-Brown, Geoffrey. A practical guide for translators / Geoffrey Samuelsson- Brown . - 3rd ed Clevedon [etc.] : Multilingual Matters, 1998
- Sánchez Trigo, Elena. Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias Vigo: Universidad de Vigo, 2002
- Smith, Collin. Collins spanish dictionary = Collins Universal español- inglés, english-spanish / [general editor, Jeremy Butterfield ; contributors, Tom Bartlett ... [et al.]]. - 8^a ed. = 8th ed. Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : Harper Collins Publishers, 2005
- Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología : curso básico de traducción / Gerardo Vázquez-Ayora Washington : Georgetown University Press, cop. 1977
- Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999